

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Вятский государственный университет»
(«ВятГУ»)
г. Киров

Утверждаю
Директор/Декан Обухова О. Н.



Номер регистрации
РПП_3-45.03.02.06_2021_118020
Актуализировано: 24.04.2021

Программа практики
Учебная практика, переводческая практика

на именовании практики

Учебная практика

вид практики

Переводческая практика

тип практики

Стационарная

способ проведения практик

Дискретно

форма проведения практики

Квалификация выпускника	Бакалавр
Направление подготовки	45.03.02 шифр
	Лингвистика наименование
Направленность (профиль)	3-45.03.02.06 шифр
	Перевод и переводоведение (английский язык, китайский язык) наименование
Формы обучения	Очная наименование
Кафедра-разработчик	Кафедра лингвистики и перевода (ОРУ) наименование
Выпускающая кафедра	Кафедра лингвистики и перевода (ОРУ) наименование

Киров, 2021 г.

Сведения о разработчиках рабочей программы практики

Мишутинская Елена Алексеевна

ФИО

Цели и задачи практики

Цель практики	Целями учебной практики, переводческой практики являются: <ul style="list-style-type: none">- закрепление и углубление теоретической подготовки обучающегося;- приобретение им первичных навыков практической деятельности;- формирование целостного представления о профессиональной деятельности переводчика.
Задачи практики	Задачами учебной практики, переводческой практики являются: <ul style="list-style-type: none">- формирование у обучающегося целостной картины будущей профессиональной деятельности;- формирование и развитие личностных и профессиональных качеств в ходе общения и совместной деятельности со специалистами;- закрепление навыков предпереводческого и переводческого анализа;- приобретение опыта работы в учреждениях разного типа;- формирование установок, направленных на гармоничное развитие, продуктивное преодоление жизненных трудностей, толерантности во взаимодействии с окружающим миром;- развитие профессиональной рефлексии.

Место практики в структуре образовательной программы

Учебная практика является обязательной частью образовательной программы и проводится в соответствии с утвержденным учебным планом.

В структуре образовательной программы Учебная практика входит в блок Б2 «Практики».

Образовательная деятельность при реализации практики организуется в форме практической подготовки.

Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность в академических часах

Форма обучения	Курсы	Семестры	Общий объем (трудоемкость)		Контактная работа	Иные формы работ	Практическая подготовка	Форма промежуточной аттестации
			Часов	ЗЕТ				
Очная форма обучения	3	6	216	6	36	180	216	Зачет

**Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики,
соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

Компетенция ОПК-1

Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях		
Знает	Умеет	Владеет
фонетические, лексические, грамматические и словообразовательные закономерности функционирования иностранного языка	различать функциональные разновидности языка	системой лингвистических знаний

Компетенция ОПК-3

Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения		
Знает	Умеет	Владеет
лексику и фоновую информацию по определенным темам на изучаемом иностранном языке	использовать знания на изучаемом иностранном языке в соответствии с социокультурными особенностями изучаемого языка	системой лингвистических знаний, явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей

Содержание практики

Очная форма обучения

Код занятия	Наименование разделов практики и их содержание	Трудоемкость, академических часов
Раздел 1 «Ознакомительно-подготовительный»		34.00
1	Ознакомление с должностными обязанностями переводчика	26.00
2	Контактная внеаудиторная работа	8.00
Раздел 2 «Деятельностный»		178.00
1	Выполнение перевода текстов разных функциональных стилей. Анализ переводческих трансформаций	150.50
2	Контактная внеаудиторная работа	27.50
Раздел 3 «Подготовка и прохождение промежуточной аттестации»		4.00
1	Подготовка отчета по практике	3.50
2	Сдача отчета по практике	0.50
ИТОГО		216.00

Содержание программы практики используется для всех форм, сроков и технологий обучения в том числе при обучении по индивидуальному учебному плану.

Формы отчетности по практике

Формой отчетности по практике является отчет по практике, оформленный в соответствии с методическими указаниями.

Перечень учебной литературы и ресурсов сети "Интернет", необходимых для проведения практики

Основная литература

- 1) Андреева, Е. Д. Теория перевода: технология перевода : учебное пособие / Е.Д. Андреева. - Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. - 153 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1737-1 : Б. ц. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723/> (дата обращения: 24.03.2020). - Режим доступа: ЭБС Университетская библиотека ONLINE. - Текст : электронный.
- 2) Проконищев, Г. И. Тренинг будущего переводчика : английский язык: учебное пособие для вузов : учебное пособие / Г.И. Проконищев, Е.Ф. Нечаева. - Москва : Владос, 2017. - 145 с. : ил. - (Библиотека переводчика). - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-906992-02-4 : Б. ц. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=486124/> (дата обращения: 24.03.2020). - Режим доступа: ЭБС Университетская библиотека ONLINE. - Текст : электронный.

Дополнительная литература

- 1) Грамматические аспекты перевода : учеб. пособие для студ. вузов, обучающихся по спец. "Перевод и переводоведение" и направлению подготовки бакалавров и магистров "Лингвистика" (профиль "Перевод и переводоведение") / О. А. Сулейманова, К. С. Карданова, Н. Н. Беклемешева. - 2-е изд., испр. - М. : Академия, 2012. - 240 с. - (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки) (Бакалавриат). - Библиогр.: с. 230-233. - ISBN 978-5-7695-8740-5 : 335.50 р. - Текст : непосредственный.
- 2) Мирам, Геннадий Эдуардович. Профессия: переводчик / Г. Э. Мирам. - Киев : Ника-Центр, 1999. - 160 с. - ISBN 966-521-041-6 : 28.13 р. - Текст : непосредственный.
- 3) Балкина, Наталья Викторовна. Хочу стать переводчиком : Английский язык : учеб. пособие для вузов / Н. В. Балкина, З. И. Сироткина. - М. : Изд-во РУДН, 1999. - 140 с. - ISBN 5-209-00961-0 : 32.64 р. - Текст : непосредственный.
- 4) Миньяр-Белоручев, Рюрик Константинович. Как стать переводчиком / Р. К. Миньяр-Белоручев ; [отв. ред. М. Я. Блох]. - М. : Готика, 1999. - 176 с. - Библиогр.: с. 176. - ISBN 5-7834-0035-1 : 21.28 р. - Текст : непосредственный.
- 5) Баймуратова, У. Электронный инструментальный переводчика : учебное пособие / У. Баймуратова. - Оренбург : ОГУ, 2013. - 120 с. - Б. ц. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259202/> (дата обращения: 24.03.2020). - Режим доступа: ЭБС Университетская библиотека ONLINE. - Текст : электронный.
- 6) Слепович, В. С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский : практикум / В.С. Слепович. - Минск : Тетралит, 2013. - 304 с. : табл., ил. - ISBN 978-

985-7067-41-1 : Б. ц. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=572883/> (дата обращения: 24.03.2020). - Режим доступа: ЭБС Университетская библиотека ONLINE. - Текст : электронный.

7) Савина, О. Ю. Компьютерные технологии в переводе: учебно-методическое пособие для студентов направления 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата). Профиль подготовки «Перевод и переводоведение», форма обучения – очная : учебно-методическое пособие / О.Ю. Савина. - Тюмень : Тюменский государственный университет, 2017. - 28 с. : ил. - Библиогр. в кн. - Б. ц. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=573752/> (дата обращения: 24.03.2020). - Режим доступа: ЭБС Университетская библиотека ONLINE. - Текст : электронный.

8) Шабанов, О. А. Методические рекомендации переводчику-практиканту : учебно-методическое пособие / О. А. Шабанов. - Уфа : БГПУ имени М. Акмуллы, 2018. - 45 с. - Б. ц. - URL: <https://e.lanbook.com/book/115696> (дата обращения: 15.05.2020). - Режим доступа: ЭБС Лань. - Текст : электронный.

9) Теория перевода : учебно-метод. пособие для студентов направления 45.04.02, профиль "Перевод и переводоведение2, всех профилей подготовки, всех форм обучения / ВятГУ, ФГСН, каф. Ин. яз. ; сост. Е. А. Мишутинская. - Киров : ВятГУ, 2015. - Б. ц. - Текст : электронный.

10) Ильющенья, Т. А. Практический курс перевода первого иностранного языка (письменный перевод и редактирование): учебно-методическое пособие для студентов направления 45.03.02 «Лингвистика», вид деятельности: переводческая (английское отделение), форма обучения - очная : учебно-методическое пособие / Т.А. Ильющенья, В.Д. Табанакова, Л.Г. Федюченко. - Тюмень : Тюменский государственный университет, 2016. - 73 с. : ил. - Библиогр.: с. 141 - 156. - Б. ц. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=572741/> (дата обращения: 24.03.2020). - Режим доступа: ЭБС Университетская библиотека ONLINE. - Текст : электронный.

Электронные образовательные ресурсы

- 1) Портал дистанционного обучения ВятГУ [электронный ресурс] / - Режим доступа: <http://mooc.do-kirov.ru/>
- 2) Раздел официального сайта ВятГУ, содержащий описание образовательной программы [электронный ресурс] / - Режим доступа: https://www.vyatsu.ru/php/programms/eduPrograms.php?Program_ID=3-45.03.02.06
- 3) Личный кабинет студента на официальном сайте ВятГУ [электронный ресурс] / - Режим доступа: <https://new.vyatsu.ru/account/>
- 4) Единое окно доступа к образовательным ресурсам <http://window.edu.ru/>

Электронные библиотечные системы (ЭБС)

- ЭБС «Научная электронная библиотека eLIBRARY» (<http://elibrary.ru/defaultx.asp>)
- ЭБС «Издательства Лань» (<http://e.lanbook.com/>)
- ЭБС «Университетская библиотека online» (www.biblioclub.ru)
- Внутренняя электронно-библиотечная система ВятГУ (<http://lib.vyatsu.ru/>)
- ЭБС «ЮРАЙТ» (<https://urait.ru>)

Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

- ГАРАНТ
- КонсультантПлюс
- Техэксперт: Нормы, правила, стандарты
- Роспатент (<https://www1.fips.ru/elektronnye-servisy/informatsionno-poiskovaya-sistema>)
- Web of Science® (<http://webofscience.com>)

Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

Материально-техническая база, необходимая для проведения практики в структурных подразделениях ВятГУ:

Перечень используемого оборудования
ПЕРСОНАЛЬНЫЙ КОМПЬЮТЕР ICL RAY S253.Mi (МОНОБЛОК)
ПЕРСОНАЛЬНЫЙ КОМПЬЮТЕР ICL RAY S253.Mi (МОНОБЛОК)
ПЕРСОНАЛЬНЫЙ КОМПЬЮТЕР ICL RAY S253.Mi (МОНОБЛОК)
ПЕРСОНАЛЬНЫЙ КОМПЬЮТЕР ICL RAY S253.Mi (МОНОБЛОК)
ПЕРСОНАЛЬНЫЙ КОМПЬЮТЕР ICL RAY S253.Mi (МОНОБЛОК)
ПЕРСОНАЛЬНЫЙ КОМПЬЮТЕР ICL RAY S253.Mi (МОНОБЛОК)
ПЕРСОНАЛЬНЫЙ КОМПЬЮТЕР ICL RAY S253.Mi (МОНОБЛОК)
ПЕРСОНАЛЬНЫЙ КОМПЬЮТЕР ICL RAY S253.Mi (МОНОБЛОК)
ПЕРСОНАЛЬНЫЙ КОМПЬЮТЕР ICL RAY S253.Mi (МОНОБЛОК)
ПЕРСОНАЛЬНЫЙ КОМПЬЮТЕР ICL RAY S253.Mi (МОНОБЛОК)
ПЕРСОНАЛЬНЫЙ КОМПЬЮТЕР ICL RAY S253.Mi (МОНОБЛОК)
ПЕРСОНАЛЬНЫЙ КОМПЬЮТЕР ICL RAY S253.Mi (МОНОБЛОК)
ПЕРСОНАЛЬНЫЙ КОМПЬЮТЕР ICL RAY S253.Mi (МОНОБЛОК)
ПЕРСОНАЛЬНЫЙ КОМПЬЮТЕР ICL RAY S253.Mi (МОНОБЛОК)
ПЕРСОНАЛЬНЫЙ КОМПЬЮТЕР ICL RAY S253.Mi (МОНОБЛОК)
МУЛЬТИМЕДИА ПРОЕКТОР CASIO XJ-F210WN С ДОПОЛНИТЕЛЬНЫМ КАБЕЛЕМ HDMI
Акустика
ПРОЕКТОР CASIO XJ-F210WN
ЭКРАН ПРОЕКЦИОННЫЙ DIGIS DSOB-1106
Ноутбук Samsung R430-JA02
Ноутбук Acer

При проведении практики в профильных организациях используются помещения профильной организации, а также находящиеся в них оборудование и технические средства обучения.

Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, в том числе лицензионное и свободно распространяемое ПО (включая ПО отечественного производства)

№ п.п	Наименование ПО	Краткая характеристика назначения ПО
1	Программная система с модулями для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах «Антиплагиат.ВУЗ»	Программный комплекс для проверки текстов на предмет заимствования из Интернет-источников, в коллекции диссертация и авторефератов Российской государственной библиотеки (РГБ) и коллекции нормативно-правовой документации LEXPRO
2	Microsoft Office 365 ProPlusEdu ALNG SubsVL MVL AddOn toOPP	Набор веб-сервисов, предоставляющий доступ к различным программам и услугам на основе платформы Microsoft Office, электронной почте бизнес-класса, функционалу для общения и управления документами
3	Office Professional Plus 2016	Пакет приложений для работы с различными типами документов: текстами, электронными таблицами, базами данных, презентациями
4	Windows Professional	Операционная система
5	Kaspersky Endpoint Security для бизнеса	Антивирусное программное обеспечение
6	Справочная правовая система «Консультант Плюс»	Справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации
7	Электронный периодический справочник ГАРАНТ Аналитик	Справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации
8	Security Essentials (Защитник Windows)	Защита в режиме реального времени от шпионского программного обеспечения, вирусов.
9	МойОфис Стандартный	Набор приложений для работы с документами, почтой, календарями и контактами на компьютерах и веб браузерах

Обновленный список программного обеспечения данной рабочей программы находится по адресу:
https://www.vyatsu.ru/php/list_it/index.php?op_id=118020